

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



2532

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Steel wire ropes – Vocabulary

First edition — 1974-12-01

Câbles en acier – Vocabulaire

Première édition — 1974-12-01

Стальные проволочные канаты — Словарь

Первое издание — 1974-12-01

UDC / CDU / УДК : 677.72 : 001.4

Ref. No. / Réf. N° : ISO 2532 - 1974 (E/F/R)

Ссылка №: ИСО 2532 - 1974 (А/Ф/Р)

Descriptors : wire rope — vocabulary / Descripteurs : câble métallique — vocabulaire / Описание : проволочные канаты — словарь

Price based on 45 pages / Prix basé sur 45 pages / Цена рассчитана на 45 стр

ISO 2532:1974 • <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/2f303cd2-393a-4ba0-92ec-3686d9c3b699/iso-2532-1974>

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated to the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 2532 was drawn up by Technical Committee ISO/TC 105, *Steel wire ropes*, and circulated to the Member Bodies in September 1972.

It has been approved by the Member Bodies of the following countries:

Australia	India	Spain
Austria	Israel	Sweden
Belgium	Italy	Switzerland
Denmark	Japan	Thailand
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	Turkey
France	Romania	United Kingdom
Germany	South Africa, Rep. of	U.S.S.R.

No Member Body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration de Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme Internationale ISO 2532 a été établie par le Comité Technique ISO/TC 105, *Câbles en acier*, et soumise aux Comités Membres en septembre 1972.

Elle a été approuvée par les Comités Membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	Espagne	Roumanie
Allemagne	France	Royaume-Uni
Australie	Inde	Suède
Autriche	Israël	Suisse
Belgique	Italie	Thaïlande
Danemark	Japon	Turquie
Egypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	U.R.S.S.

Aucun Comité Membre n'a désapprouvé le document.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (Комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется Техническими Комитетами ИСО. Каждый Комитет-член, заинтересованный в деятельности какого-либо Технического Комитета, имеет право участвовать в его работах. Правительственные и неправительственные Международные Организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые Техническими Комитетами, перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов, рассылаются на одобрение всем Комитетам-членам.

Международный Стандарт ИСО 2532 разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 105, *Стальные проволочные канаты*, и направлен Комитетам-членам в сентябре 1972 года.

Он был одобрен Комитетами-членами следующих стран:

Австралия	Индия	Таиланд
Австрия	Испания	Турция
Бельгия	Италия	Франция
Германия	Нидерланды	Швейцария
Дания	Объединенное Королевство	Швеция
Египет, Арабская Респ.	Румыния	Южно-Африканская Респ.
Израиль	СССР	Япония

Ни один Комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1974 •
© Organisation Internationale de Normalisation, 1974 •
© Международная Организация по Стандартизации, 1974 •

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

CONTENTS	SOMMAIRE	СОДЕРЖАНИЕ	Page
Scope and field of application	Objet et domaine d'application	Назначение и область применения	1
SECTION ONE: Manufacture of ropes and their constituents	SECTION UN: Fabrication des câbles et de leurs éléments constituants	ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: Изготовление канатов и их составных частей	
1 Wires	Fils	Проволоки	1
2 Strands	Torons	Пряди	3
3 Ropes	Câbles	Канаты	3
4 Cores	Âmes	Сердечники	5
5 Inserts	Fibres intercalaires ou remplissage fibreux	Вкладыши	5
6 Lubricants	Lubrifiants	Смазки	5
7 Covering of rope	Revêtement du câble	Покрытие канатов	7
SECTION TWO: Types of ropes	SECTION DEUX: Types de câbles	ЧАСТЬ ВТОРАЯ: Типы канатов	
8 Round ropes	Câbles ronds	Круглые	7
9 Braided ropes	Câbles tressés	Оплетенные канаты	8
10 Flat ropes	Câbles plats	Плоские канаты	8
SECTION THREE: Dimensional and mechanical characteristics and tolerances	SECTION TROIS: Caractéristiques dimensionnelles et mécaniques, et tolérances	ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: Размерные и механические характеристики, и допуски	
11 Value	Valeur	Величины	8
12 Linear dimensions	Dimensions linéaires	Линейные размеры	8
13 Cross-section	Section transversale	Поперечное сечение	9
14 Mass	Masse	Вес	9
15 Mechanical properties	Caractéristiques mécaniques	Механические свойства	9
16 Tolerances	Tolérances	Допуски	11
SECTION FOUR: Order and supply	SECTION QUATRE: Commande et livraison	ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ: Заказ и поставка	
17 Interested parties	Parties intéressées	Заинтересованные стороны	11
18 Contract clauses	Clauses de contrat	Содержание контракта	11
SECTION FIVE: Acceptance	SECTION CINQ: Réception	ЧАСТЬ ПЯТАЯ: Приемка	
19 Sampling	Échantillonnage	Отбор проб	12
20 Acceptance of wire	Réception du fil	Приемка проволоки	13
21 Acceptance of rope	Réception du câble	Приемка канатов	15
22 Acceptance of fibre core	Réception de l'âme textile	Приемка сердечников из волокна	17
23 Acceptance of lubricants	Réception du lubrifiant	Приемка смазок	17
SECTION SIX: Use	SECTION SIX: Usage	ЧАСТЬ ШЕСТАЯ: Применение	
24 Function	Fonction	Действие	17
25 Destination	Destination	Назначение	18
26 Working conditions	Conditions de travail	Рабочие условия	20
27 Installation	Installation	Установка	21
28 Maintenance	Entretien	Техническое обслуживание	22
29 Defects of ropes	Défauts des câbles	Дефекты канатов	22
Figures	Figures	Рисунки	24
Indexes	Index	Алфавитные указатели	
— English	— anglais	— английский	27
— French	— français	— французский	34
— Russian	— russe	— русский	41

**Steel wire ropes —
Vocabulary**

**Câbles en acier —
Vocabulaire**

**Стальные проволочные
канаты — Словарь**

**SCOPE AND FIELD OF
APPLICATION**

This International Standard gives a classified list of equivalent terms, in English, French and Russian, concerning steel wire ropes. Definitions are given for certain of these terms. The classification system used is shown by the contents list on the preceding page, and an alphabetical index is provided for detailed reference.

**OBJET ET DOMAINE
D'APPLICATION**

La présente Norme Internationale fournit une liste classifiée de termes équivalents, en anglais, en français et en russe, concernant les câbles en acier. Des définitions sont données pour certains de ces termes. Le système de classification utilisé est indiqué dans la table des matières à la page précédente, et un index est ajouté en vue de faciliter la recherche des termes.

**НАЗНАЧЕНИЕ
И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

Рассматриваемый Международный Стандарт дает классифицированный перечень эквивалентных терминов по стальным проволочным канатам на английском, французском и русском языках. Для некоторых терминов даны определения. Используемая система классификации показана в содержании на предыдущей странице и для ссылки предусмотрен алфавитный указатель.

SECTION ONE

SECTION UN

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

**MANUFACTURE OF ROPES
AND THEIR CONSTITUENTS**

**FABRICATION DES CÂBLES
ET DE LEURS ÉLÉMENTS
CONSTITUANTS**

**ИЗГОТОВЛЕНИЕ КАНАТОВ
И ИХ СОСТАВНЫХ ЧАСТЕЙ**

1 WIRES

FILS

ПРОВОЛОКИ

1.1 method of manufacture

mode de fabrication

метод изготовления

1.1.1 drawing

tréfilage

волочение

- 1) dry drawing
- 2) wet drawing

- 1) tréfilage à sec
- 2) tréfilage au baquet (ou par voie humide)

- 1) сухое волочение
- 2) мокрое волочение

1.1.2 cold rolling

laminage à froid

холодная прокатка

1.1.3 patenting

patentage

патентирование

- 1) lead patenting
- 2) air patenting

- 1) patentage au plomb
- 2) patentage à l'air

- 1) патентирование в свинцовой ванне
- 2) воздушное патентирование

1.2 shape of cross-section

forme de la section transversale

форма поперечного сечения

1.2.1 round

circulaire

круглая

1.2.2 shaped

profilée

фасонная

- 1) Z-shaped
- 2) trapezoidal
- 3) I or X, half-lock or rail section

- 1) en Z
- 2) trapézoïdale
- 3) bigorge en I ou en X

- 1) зетообразная
- 2) трапецеидальная
- 3) восьмьюгубчатый или иксобразный, полузакрытый или рельсовый профиль
- 4) прочие профили

- 4) other shapes

- 4) autres formes

1.3 material

matière

материал

1.3.1 unalloyed steel (carbon steel)

acier non allié (acier au carbone)

нелегированная сталь (углеродистая сталь)

- 1) mild steel (low carbon steel)
- 2) hard steel (high carbon steel)

- 1) acier doux
- 2) acier dur

- 1) мягкая сталь (низкоуглеродистая сталь)
- 2) твердая сталь (высокоуглеродистая сталь)

1.3.2 alloy steel	<i>acier allié</i>	<i>легированная сталь</i>
1) corrosion-resisting steel	1) acier inoxydable	1) коррозионнотойкая сталь
1.3.3 non-ferrous metals	<i>métaux non ferreux</i>	<i>Цветные металлы</i>
1.4 condition of surface (in respect of its treatment)	<i>nature de la surface</i>	состояние поверхности (обработка)
1.4.1 without coating (<i>bright steel</i>)	<i>sans revêtement</i> (<i>acier clair</i>)	<i>без покрытия</i> (<i>светлая сталь</i>)
1.4.2 protective coating	<i>revêtement protecteur</i>	<i>защитное покрытие</i>
1) galvanized	1) zingué	1) цинковое покрытие
a) hot dip galvanized	a) zingué à chaud	a) методы горячего цинкования
b) electrolytically galvanized	b) galvanisé électrolytiquement	б) цинкование электролитическим способом
c) finally galvanized	c) zingué non retraits	в) цинкование на готовом размере
d) drawn galvanized (i.e. drawn after galvanizing)	d) zingué retraits	г) цинкование с последующим волочением (то есть волочение после оцинкования)
2) tin coated	2) étamé	2) лужение
3) cadmium coated	3) cadmié	3) кадмирование
4) brass coated	4) bronzé	4) латунирование
5) copper coated	5) cuivré	5) меднение
6) other coatings	6) autres revêtements	6) прочие покрытия
1.5 position of wires	<i>position des fils</i>	положение проволоки
1.5.1 core wire (<i>or king wire</i>)	<i>fil central</i>	<i>центральная проволока</i> (<i>проволока сердечника</i>)
1.5.2 covering wires	<i>fils de couverture</i>	<i>проволока покрывающих слоев</i>
1) wires of intermediate layers	1) fils des couches intermédiaires	1) проволока промежуточных слоев (или заполнения)
2) wires of the outer layer	2) fils de la couche extérieure	2) проволока наружного слоя прядей
1.6 function of wires	<i>fonction des fils</i>	назначение проволоки
1.6.1 load-bearing wires: All the wires which are considered as contributing to the breaking load of the rope.	fils porteurs: Tous les fils qui sont considérés comme contribuant par leur charge de rupture propre à celle du câble.	проволока, несущая нагрузки: Все проволоки, способствующие увеличению разрывной прочности каната.
1.6.2 filler wires: Comparatively small wires used in certain constructions of equal lay ropes (see 3.2.2-1)) to obtain the necessary number of interstices for supporting the layer of covering wires.	fils de remplissage: Fils de diamètre relativement faible formant dans certaines constructions à fils parallèles (voir 3.2.2-1)) le nombre de cannelures nécessaires pour supporter la couche des fils de couverture.	проволока заполнения: Проволока сравнительно небольшого диаметра, используемая в некоторых конструкциях канатов параллельной свивки (линейного касания) (см. 3.2.2-1) для получения требуемого количества промежутков для поддержки слоя проволоки покрытия.
NOTE — Depending on the particular circumstances, filler wires may or may not be load-bearing wires.	NOTE — Suivant le cas, les fils de remplissage sont, ou non, également fils porteurs.	ПРИМЕЧАНИЕ — В зависимости от конкретных случаев проволока заполнения может быть несущей или не несущей нагрузку.
1.6.3 stitching wires: Single wires, or wires formed into strands, used for the stitching of flat ropes.	fils de couture: Fils isolés ou assemblés en torons, utilisés pour la couture des câbles plats.	проволока для сшивки канатов: Одинарная проволока или проволока, объединенная в пряди, используемая для сшивки плоских канатов.
1.6.4 seizing wires: Single wires, or wires formed into strands, used for making a close-wound helical serving to retain the components of a strand or rope in their assembled position.	fils de ligature: Fils simples ou toronnés utilisés par enroulement en hélice à spires jointives pour maintenir en place les éléments d'un toron ou d'un câble (Transfil).	соединение проволок вязкой: Одинарная проволока или проволока, объединенная в пряди, используемая для образования замкнутого спирального проводочного покрова для сохранения компонентов пряди или каната в собранном положении.

1.7	characteristics of wire by which it is classified ¹⁾	caractéristiques du fil intéressant la classification ¹⁾	характеристики, по которым классифицируется проволока ¹⁾
1.7.1	tensile grade: A level of requirement of tensile strength. It is designated by the minimum value of the appropriate range of the tensile strength.	classe de résistance: Niveau d'exigences pour la résistance. Elle est désignée par la valeur minimale de la gamme de la résistance choisie.	класс прочности: Уровень требований к разрывной прочности. Он обозначается минимальным значением соответствующего диапазона разрывной прочности.
1.7.2	quality of coating: A characteristic defined by the mass, the evenness and the adherence of the coating.	qualité du revêtement: Caractéristique définie par la masse, la régularité et l'adhérence du revêtement.	качество покрытия: Характеристика, определяемая массой, однородностью и плотным соединением покрытия.
1.8	joining of wires	liaison des fils	соединение проволоки
1.8.1	electric butt welding	par soudure électrique	электрическая сварка встык
1.8.2	brazing	par brasure	пайка твердым припоем
1.8.3	twisting	par torsade	скручивание
2	STRANDS	TORONS	ПРЯДИ
	strand: An element of rope consisting of an assembly of several wires of appropriate shape and dimensions spun helically in one or more layers. NOTE — In some cases, a single strand constitutes a rope.	toron: Élément de câble constitué par un assemblage de plusieurs fils de formes et de dimensions appropriées, enroulés hélicoïdalement en une ou plusieurs couches. NOTE — En certains cas, un toron simple constitue un câble.	прядь: Элемент каната, состоящий из нескольких проволок соответствующего профиля и размеров, сплетенных по спирали в один или более слоев. ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых случаях одна прядь составляет канат.
2.1	manufacturing machines	machines de fabrication	производственные машины
2.1.1	tubular (stranding or laying) machines	machines (toronneuses ou câbleuses) tubulaires	трубчатая машина (машина для скручивания стренг или прядей каната)
2.1.2	planetary machines	machines à cage	планетарные станки
2.2	shape of strands	section des torons	форма прядей
2.2.1	round strand: A strand having a perpendicular cross-section which is approximately the shape of a circle.	toron rond: Toron dont la section droite est de forme approximativement circulaire.	прядь круглого поперечного сечения: Прядь, поперечное сечение которой имеет приблизительно форму окружности.
2.2.2	triangular strand: A strand having a perpendicular cross-section which is approximately the shape of a triangle.	toron triangulaire: Toron dont la section droite est de forme approximativement triangulaire.	прядь треугольного поперечного сечения: Прядь, поперечное сечение которой имеет приблизительно форму треугольника.
2.2.3	oval strand: A strand having a perpendicular cross-section which is approximately the shape of an oval.	toron ovale: Toron dont la section droite est de forme approximativement ovale.	прядь овального поперечного сечения: Прядь, поперечное сечение которой имеет приблизительно форму овала.
2.2.4	ribbon strand: A strand having a perpendicular cross-section which is approximately the shape of a rectangle or a parallelogram.	toron plat: Toron dont la section droite a, approximativement, la forme d'un rectangle ou d'un parallélogramme.	ленточная прядь: Прядь, поперечное сечение которой имеет приблизительно форму прямоугольника или параллелограмма.
3	ROPES	CÂBLES	КАНАТЫ
	rope: A construction of several strands wound helically in one or more layers. NOTE —In some cases, a rope is constituted by a single strand.	câble: Construction de plusieurs torons enroulés hélicoïdalement en une ou plusieurs couches. NOTE — En certains cas, un câble est constitué par un toron simple.	канат: Конструкция, состоящая из нескольких прядей, свитых по спирали в один или более слоев. ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых случаях канат состоит из одной пряди.

¹⁾ The main characteristics relating to the classification are the tensile strength and the quality of coating. The other characteristics are dependent on these two main characteristics.

¹⁾ Les caractéristiques principales intéressant la classification sont la résistance et la qualité du revêtement. Les autres caractéristiques sont liées à ces deux caractéristiques principales.

¹⁾ Основные характеристики, связанные с классификацией — разрывная прочность и качество покрытия. Другие характеристики зависят от этих двух основных характеристик.

3.1 internal stresses and balancing

3.1.1 ropes with low internal stresses: Ropes which are manufactured using methods aimed at reducing internal stresses arising from spinning. These methods can include preforming and postforming.

3.1.2 ropes with low torsional stresses: Ropes in which the wires and layers of strands are disposed in such a manner that, when under tension due to a free axial load, the rope will have a minimum torque or a minimum degree of rotation. This result can be obtained in different degrees either by using two or more layers of strands of the same construction ("non-rotating ropes") or by using one layer of strands around an independent wire rope core ("semi-balanced ropes").

3.2 characteristics of spinning

3.2.1 layers

3.2.2 type of stranding

- 1) **equal (parallel) lay rope:** A rope in which the wires in the strands are so spun that they all have an equal lay length. It follows that the contact between all wires is linear (see figure 1, page 24).
- 2) **cross (non-parallel) lay rope:** A rope in which the wires in successive layers of the strand are spun at approximately the same lay angle. It follows that the wires in successive layers make point contact.

3.2.3 spinning: The name given to the group of operations which includes stranding of wires and closing of strands.

- 1) **angle**
 - a) angle of stranding of wires (wire angle)
 - b) angle of closing of strands (strand angle)
- 2) **direction of lay of rope or strand**
 - a) right-hand, or Z
 - b) left-hand, or S
- 3) **type of lay**
 - a) **ordinary or regular lay rope:** Rope in which the direction of lay in the stranding is opposite to the direction of lay in closing the rope.

tensions et équilibre internes

câbles à faibles tensions internes: Câbles fabriqués selon une méthode visant à réduire les tensions internes provenant du commettage. Cette méthode peut faire appel à la préformation et à la postformation.

câbles à faible torsion: Câbles dans lesquels les fils et les couches de torons sont disposés de manière à réduire le plus possible le couple ou le degré de torsion quand le câble est mis sous tension par une charge axiale libre. Ce résultat peut être obtenu à des degrés divers, soit par l'emploi de deux ou plusieurs couches de torons de même construction (câbles dits antigiratoires) soit par l'emploi d'une seule couche de torons sur une âme métallique câblée (câbles dits semi-équilibrés).

caractéristiques du commettage

couches

type de toronnage

- 1) **câble à fils parallèles:** Câble dans lequel les fils sont toronnés de telle sorte que les pas des différentes couches sont identiques. Il en résulte que le contact entre les fils est linéaire (voir figure 1, page 24).
- 2) **câble à fils non parallèles:** Câble dans lequel les fils des différentes couches sont toronnés sous des angles sensiblement égaux. Il en résulte que le contact entre fils des différentes couches est ponctuel.

commettage: Nom donné à l'ensemble des opérations qui comprennent le toronnage des fils et le câblage des torons.

- 1) **angle**
 - a) angle de toronnage des fils
 - b) angle de câblage des torons
- 2) **sens de câblage ou de toronnage**
 - a) à droite, ou Z
 - b) à gauche, ou S
- 3) **mode de câblage**
 - a) **câble ordinaire ou croisé:** Câble dans lequel le sens de toronnage des fils est opposé à celui du câblage des torons.

внутренние напряжения и нераскручиваемость

канаты с низкими внутренними напряжениями: Канаты, полученные методами, целью которых является снижение внутренних напряжений, возникающих при свивке. Эти методы могут включать предварительное и последующее формование.

канаты с низкими напряжениями при кручении (некрутящиеся): Канаты, в которых проволока и слои прядей расположены таким образом, что под натяжением, вызванным свободной осевой нагрузкой, канат обладает минимальным крутящим моментом или минимальной степенью вращения. Такой результат можно получить использованием двух или более слоев прядей одинаковой конструкции («малокрутящиеся канаты»), или одного слоя прядей, обвитого вокруг независимого сердечника проволочного каната (самобалансирующиеся канаты).

характеристики свивки

слои

тип скручивания

- 1) **канат равномерной (параллельной) свивки:** Канат, в котором проволока в прядях свивается таким образом, что все они имеют одинаковые свитые длины, в результате чего касание между всеми проволоками линейное (см. рис. 1, стр. 24).
- 2) **канат крестовой (непараллельной) свивки:** Канат, в котором проволоки в следующих один за другим слоями пряди свиваются под приблизительно одинаковым углом свивки. В результате этого проволоки в следующих один за другим слоем имеют точечный контакт.

свивка: Термин, присвоенный группе операций, включающих скручивание проволоки и закрывание прядей.

- 1) **угол**
 - a) угол скручивания проволоки (угол проволоки)
 - b) угол закрывания прядей (угол прядей)
- 2) **направление свивки каната или пряди**
 - a) правая свивка
 - b) левая свивка
- 3) **тип свивки**
 - a) **простая или регулируемая свивка каната:** Канат, в котором направление свивки при скручивании противоположно направлению свивки при закрывании каната.

b) Langs lay rope: Rope in which the direction of lay in the stranding is the same as the direction of lay in closing the rope.	b) câble Lang: Câble dans lequel le sens de toronnage des fils est le même que celui du câblage des torons.	б) параллельная свивка каната: Канат, в котором направление свивки при скручивании совпадает с направлением свивки при закрывании каната.
4) lay length (pitch) a) of a wire in the strand: The pitch of the helix of the axis of the wire in the longitudinal axis of the strand. b) of laying of a strand: The pitch of the helix of the axis of the strand in the longitudinal axis of the rope.	4) pas a) de toronnage d'un fil dans un toron: Pas de l'hélice formée par l'axe du fil mesuré sur l'axe longitudinal du toron. b) de câblage d'un toron: Pas de l'hélice formée par l'axe du toron mesuré sur l'axe longitudinal du câble.	4) длина свивки a) проволоки в пряди: Шаг спирали оси проволоки в продольной оси пряди. б) свивки пряди: Шаг спирали оси пряди в продольной оси каната.
3.3 effective cross-section for evaluation of breaking load	section utile pour le calcul de la charge de rupture	полезная площадь поперечного сечения для расчета разрушающей нагрузки
3.3.1 shape of rope 1) round 2) braided 3) flat	forme de câble 1) rond 2) tressé 3) plat	форма каната 1) круглая 2) оплетенная 3) плоская
4 CORES core: The centre of a strand or the centre of a rope.	ÂMES âme: Partic centrale d'un toron ou d'un câble.	СЕРДЧНИКИ сердечник: Центральная часть пряди или каната.
4.1 fibre	textile	волокно
4.1.1 hard fibre	fibre dure	твердое волокно
4.1.2 soft fibre	fibre tendre	мягкое волокно
4.2 metal	métallique	металл
4.3 plastics or synthetic material	matière plastique ou artificielle	пластики или синтетический материал
4.4 other types of material	autres types de matières	прочий материал
5 INSERTS insert: Fibres so placed as to separate adjacent strands or wires in the same or covering layers.	FIBRES INTERCALAIRES OU REMPLISSAGE FIBREUX fibres intercalaires ou remplissage fibreux: Fibres textiles intercalées de façon à séparer les fils ou les torons adjacents d'une même couche ou de deux couches différentes.	ВКЛАДЫШИ вкладыши: Волокна, уложенные таким образом, чтобы они разделяли соседние пряди или проволоки в том же или покрывном слоях.
6 LUBRICANTS	LUBRIFIANTS	КАНАТНЫЕ СМАЗКИ
6.1 origin	origine	происхождение
6.1.1 mineral	minérale	минеральная
6.1.2 vegetable	végétale	растительная
6.1.3 animal	animale	животная
6.1.4 synthetic	synthétique	синтетическая
6.2 type	nature	тип смазки
6.2.1 liquid (oils)	liquides (huiles)	жидкие (масла)
6.2.2 plastic (greases)	plastiques (graisses)	пластичные (смазки)

6.2.3	solid	solides	твердые
6.2.4	simple	simples	простые
6.2.5	compound	composés	сложные
6.3	chemical properties	caractéristiques chimiques	химические свойства
6.3.1	sediments content ¹⁾	teneurs en sédiments (ou en matières inertes ou en charges) ¹⁾	содержание осадка ¹⁾
6.3.2	ash content	teneur en cendres	содержание золы
6.3.3	sulphur content	teneur en soufre	содержание серы
6.3.4	hard bituminous content	teneur en asphaltes durs	содержание твердых битуминозных веществ
6.3.5	vegetable resin content	teneur en résines végétales	содержание растительной смолы
6.3.6	acidity	indice d'acidité	кислотность
1)	total acidity	1) indice d'acidité totale	1) общая кислотность
2)	mineral acidity	2) indice d'acidité minérale	2) минеральная кислотность
6.3.7	water content	teneur en eau	содержание влаги
6.3.8	alkali content	teneur en alcalis	содержание щелочи
6.3.9	corrosiveness to copper or steel	corrosion à la lame de cuivre ou d'acier	коррозионная активность к сталям или меди
6.4	physical properties	caractéristiques physiques	физические свойства
6.4.1	viscosity	viscosité	вязкость
6.4.2	drop point	point de goutte	точка каплепадения
6.4.3	adhesion properties	adhésivité	адгезионные свойства
6.4.4	flow temperature	température de fluage	температура растекания
6.4.5	softening point	point de ramollissement	температура размягчения
6.4.6	behaviour at low temperature	comportement au froid	поведение при низкой температуре
6.4.7	flash point	point d'inflammation	температура воспламенения
6.4.8	emulsifiability	émulsionnabilité	эмульгируемость
6.4.9	colour	couleur	цвет
6.4.10	ageing resistance	résistance au vieillissement	стойкость к старению
6.4.11	plasticity	plasticité	пластичность
6.4.12	bleeding number	coefficient d'exsudation	синерезисное число
6.4.13	penetration	pénétration	пенетрация
6.5	additives	additifs	присадки
6.5.1	<i>inhibitors</i>	<i>inhibiteurs</i>	<i>ингибиторы</i>
1)	antioxidants	1) anti-oxydants	1) противокислители
2)	anticorrosive agents	2) anti-corrosifs	2) антикоррозионные вещества
6.5.2	<i>other additives</i>	<i>autres additifs</i>	<i>прочие присадки</i>
1)	water repellants	1) hydrofuges	1) водоотталкивающие
2)	oil repellants	2) oléorésistants	2) маслоотталкивающие
3)	solvents	3) solvants	3) растворители

¹⁾ The content of sediments of a lubricant is the percentage of solid impurities retained by a wire sieve of a given mesh size, on which the lubricant is poured in the liquid state.

¹⁾ La teneur en sédiments (ou en matières inertes ou en charges) d'un lubrifiant est le pourcentage des impuretés solides restant sur une toile métallique d'une dimension de maille donnée sur laquelle on verse le lubrifiant à l'état liquide.

¹⁾ Содержание осадка в смазке — это твердые примеси в процентах, оставшиеся на проволочном сите с заданным размером отверстий, на которое заливают смазку в жидком состоянии.

6.6	application	graissage	применение
6.6.1	<i>purpose</i>	<i>objet</i>	<i>назначение</i>
1)	impregnation of core	1) imprégnation de l'âme	1) пропитка сердечника
2)	during drawing	2) au cours du tréfilage	2) во время вытягивания
3)	during manufacture	3) au cours de la fabrication	3) во время изготовления
a)	of the strands	a) des torons	a) прядей
b)	of the rope	b) du câble	b) канатов
4)	after manufacture	4) après la fabrication	4) после изготовления
5)	for maintenance	5) pour l'entretien	5) для технического обслуживания
6.6.2	<i>methods</i>	<i>modes</i>	<i>методы</i>
1)	hot (by sprinkling)	1) à chaud (par aspersion)	1) горячий
2)	cold	2) à froid	2) холодный
a)	by means of solvent	a) par solvant	a) посредством растворителя
b)	by spraying	b) par pulvérisation	b) распылением
6.6.3	<i>lubricant content</i>	<i>teneur en lubrifiant</i>	<i>содержание смазки</i>
1)	of the core	1) de l'âme	1) в сердечнике
2)	of the rope	2) du câble	2) в канате
7	COVERING OF ROPE	REVÊTEMENT DU CÂBLE	ПОКРЫТИЕ КАНАТОВ
7.1	plastics	en matière plastique	пластмассовое
7.2	rubber	en caoutchouc	резиновое
SECTION TWO		SECTION DEUX	ЧАСТЬ ВТОРАЯ
TYPES OF ROPES		TYPES DE CÂBLES	ТИПЫ КАНАТОВ
8	ROUND ROPES	CÂBLES ROUNDS	КРУГЛОПРЯДНЫЕ КАНАТЫ
8.1	spiral strands	câbles hélicoïdaux	пряди спиральной свивки
8.1.1	single-strand ropes: Ropes consisting of one or more layers of round wires wound helically around a core.	câbles monotorons: Câbles constitués par une ou plusieurs couches de fils ronds toronnés en hélice sur une âme.	спиральные канаты: Канаты, состоящие из одного или более слоев проволоки круглого сечения, свитых по спирали вокруг центральной проволоки.
8.1.2	half-lock coil ropes: Ropes consisting of one or more layers of round wires wound helically around a core. The external layer is made of half-lock and round wires wound alternately.	câbles demi-clos: Câbles constitués par une ou plusieurs couches de fils ronds superposés enroulés en hélice sur une âme. La couche extérieure est formée par des fils bigorges alternés avec des fils ronds.	полузакрытые спиральные канаты: Канаты, состоящие из одного или более слоев проволоки круглого сечения свитых по спирали вокруг сердечника. Наружный слой состоит из проволок фасонного и круглого сечения чередующихся между собой.
8.1.3	full-lock coil ropes: Ropes consisting of one or more layers of round wires wound helically around a core and of one or more layers of suitably shaped wires.	câbles clos: Câbles constitués par une ou plusieurs couches de fils ronds superposés enroulés en hélice sur une âme et par une ou plusieurs couches de fils profilés.	канаты закрытой конструкции: Канаты, состоящие из одного или более слоев проволоки круглого сечения, обвитой по спирали вокруг сердечника и одного или более слоев проволоки фасонного профиля.
8.2	stranded rope: An assembly of several strands spun helically in one or more layers around a core.	câble à torons: Ensemble de plusieurs torons enroulés hélicoïdalement en une ou plusieurs couches autour d'une âme.	канат свитый из нескольких прядей: Несколько прядей в сборе, свитых по спирали в один или более слоев вокруг сердечника.
8.3	cable-laid rope: A rope obtained by spinning six ropes around a fibre core or around a seventh rope.	grelins: Câble obtenu par câblage de six câbles autour d'une âme en textile ou constituée par un septième câble.	канат кабельной свивки: Канат, полученный скручиванием шести канатов вокруг сердечника из волокна или вокруг седьмого каната, выполняющего функцию сердечника.

9	BRAIDED ROPES	CÂBLES TRESSÉS	ОПЛЕТЕННЫЕ КАНАТЫ
10	FLAT ROPES flat rope: A construction made up of unit ropes (generally of four strands called "reddies") laid side by side and interlaced with stitching wires.	CÂBLES PLATS câble plat: Type de câble obtenu en reliant ensemble par des coutures des câbles (généralement à quatre torons, appelés aussières) disposés côte à côte.	ПЛОСКИЕ КАНАТЫ плоский канат: Конструкция, состоящая из единичных канатов (обычно четырех-прядные, называемые «радиус») свитых бок о бок и переплетенных проволокой для сшивки канатов.
SECTION THREE		SECTION TROIS	ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ
DIMENSIONAL AND MECHANICAL CHARACTERISTICS AND TOLERANCES		CARACTÉRISTIQUES DIMENSIONNELLES ET MÉCANIQUES, ET TOLÉRANCES	РАЗМЕРНЫЕ И МЕХАНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ДОПУСКИ
11	VALUE	VALEUR	ВЕЛИЧИНЫ
11.1	nominal value: The conventional value by which the characteristic is designated.	valeur nominale: Valeur conventionnelle par laquelle la caractéristique est désignée.	номинальная величина: Условная величина, по которой обозначается характеристика.
11.2	measured value: The value derived by direct measurement in the prescribed manner.	valeur mesurée: Valeur qui résulte directement d'un mesurage effectué suivant une méthode prescrite.	измеренная величина: Величина, полученная при непосредственном измерении по предписанному методу.
11.3	calculated value: The value obtained by a calculation based on given or measured values and on conventional factors.	valeur calculée: Valeur qui résulte d'un calcul fondé sur des valeurs préfixées ou mesurées, et sur des facteurs conventionnels.	вычисленная величина: Величина, полученная вычислением, основанном на заданных или измеренных величинах и условных коэффициентах.
12	LINEAR DIMENSIONS	DIMENSIONS LINÉAIRES	ЛИНЕЙНЫЕ РАЗМЕРЫ
12.1	diameter (of round wire, round strand or round rope) of the perpendicular cross-section of the wire, strand, or rope	diamètre (d'un fil rond, d'un toron rond, ou d'un câble rond) de la section droite du fil, du toron ou du câble	диаметр (проволоки, пряди или каната круглых поперечных сечений) под прямым углом к оси проволоки, пряди или каната.
12.1.1	nominal diameter: The nominal value of the diameter of the wire, strand or rope.	diamètre nominal: Valeur nominale du diamètre du fil, du toron ou du câble.	номинальный диаметр: Номинальная величина, по которой обозначается диаметр проволоки, пряди или каната.
12.1.2	measured (actual) diameter: The diameter obtained by measuring, using a prescribed method. ¹⁾	diamètre mesuré: Diamètre obtenu par une méthode de mesurage prescrite ¹⁾ .	измеренный (фактический) диаметр: Диаметр, полученный при измерении по предписанному методу ¹⁾ .
12.2	circumscribed circumference	circonférence circonscrite	описанная окружность
12.3	width and thickness	largeur et épaisseur	ширина и толщина
12.4	length of rope	longueur du câble	длина каната
12.4.1	nominal length	longueur nominale	номинальная длина
12.4.2	measured length	longueur mesurée	измеренная длина
1) initial length (before installation)		1) longueur initiale (avant pose)	1) первоначальная длина (перед установкой)
2) length in service		2) longueur en service	2) длина при эксплуатации

¹⁾ The method will be prescribed in separate International Standards.

¹⁾ La méthode sera prescrite dans des Normes Internationales particulières.

¹⁾ Описание метода будет дано в отдельных Международных Стандартах.

13	CROSS-SECTION	SECTION TRANSVERSALE	ПОПЕРЕЧНОЕ СЕЧЕНИЕ
13.1	cross-section of metal	section transversale métallique	поперечное сечение металла
13.2	nominal cross-section of rope	section transversale nominale du câble	номинальное поперечное сечение каната
13.3	fill factor (of the rope): The ratio between the sum of the metallic cross-sectional areas of all the wires, and the area of the circumscribed circle of the rope, the diameter of the latter being equal to the nominal diameter of the rope.	coefficient de remplissage (du câble): Rapport entre la somme des surfaces des sections transversales métalliques de tous les fils et la surface du cercle circonscrit au câble, le diamètre de ce dernier étant égal au diamètre nominal du câble.	коэффициент заполнения каната: Зависимость между площадями поперечного сечения всех проволок и площадью описанной окружности каната, причем диаметр описанной окружности равен номинальному диаметру каната.
14	MASS	MASSE	ВЕС
14.1	specific mass of wire metal	masse spécifique du métal du fil	удельный вес металла проволоки
14.2	mass per metre	masse au mètre, ou métrique	вес на метр
14.3	mass of coating: The mass of coating (obtained by a prescribed method) per unit surface area of the uncoated wire, expressed in grams per square metre.	masse du revêtement: Masse du revêtement (obtenue par une méthode prescrite) par unité de surface du fil dénudé, exprimée en grammes par mètre carré.	вес покрытия: вес покрытия на единицу площади поверхности проволоки после удаления покрытия, полученный по предписанному методу и выраженный в граммах на квадратный метр.
14.4	overall mass	masse globale	общий вес
15	MECHANICAL PROPERTIES	CARACTÉRISTIQUES MÉCANIQUES	МЕХАНИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА
15.1	tensile strength of wire: The ratio between the maximum load obtained in a test to destruction and the initial cross-sectional area of the test piece.	résistance à la traction du fil: Rapport entre la charge maximale obtenue à l'essai de rupture et la section droite initiale de l'éprouvette.	разрывная прочность проволоки: Зависимость между максимальной нагрузкой, полученной при испытании до разрушения и первоначальной площадью поперечного сечения испытанного образца.
15.2	breaking load of rope	charge de rupture du câble	разрушающая нагрузка каната
15.2.1	minimum breaking load: The calculated product of the square of the nominal rope diameter (in square millimetres), the nominal tensile strength of all the wires (in newtons per square millimetre) and a coefficient (15.3.4) appropriate to the construction of the rope.	charge de rupture minimale: Produit du carré du diamètre nominal du câble (en millimètres carrés) par la résistance nominale à la traction des fils (en newtons par millimètre carré) et par un coefficient (15.3.4) propre au type de construction du câble.	минимальная разрушающая нагрузка: Вычисленное произведение квадрата номинального диаметра проволоки (в квадратных мм), номинальной разрывной прочности всех проволок (в ньютонах на квадратный мм) и коэффициента (15.3.4), соответствующего конструкции каната.
15.2.2	measured (actual) breaking load: The maximum load obtained by testing a sample of the rope to destruction, using a prescribed method.	charge de rupture mesurée (effective): Charge maximale obtenue à l'essai de rupture d'un échantillon du câble, effectué suivant une méthode prescrite.	измеренная (фактическая) разрушающая нагрузка: Максимальная нагрузка, полученная при испытании испытанного образца каната до разрушения по предписанному методу.
15.2.3	nominal aggregate breaking load (of all the wires): The calculated product of the total nominal cross-sectional areas and the nominal tensile strength of all the wires in the rope.	charge de rupture nominale totalisée (de tous les fils): Produit de la somme des sections droites nominales de tous les fils du câble par leur résistance nominale.	номинальная суммарная разрушающая нагрузка (всех проволок): Вычисленное произведение общих номинальных площадей поперечного сечения и номинальной разрывной прочности всех проволок в канате.
15.2.4	measured (actual) aggregate breaking load (of all the wires): The sum of the breaking loads of all the individual wires in the rope resulting from the tensile testing in the prescribed manner of all the wires taken from the completed rope.	charge de rupture totalisée mesurée (effective) (de tous les fils): Somme des charges de rupture de tous les fils prélevés dans une portion de câble entier, ces charges de rupture des fils étant obtenues séparément par un essai de traction effectué sur chacun d'entre eux, suivant un mode opératoire prescrit.	измеренная (фактическая) суммарная разрушающая нагрузка (всех проволок): Сумма разрушающих нагрузок всех отдельных проволок в канате, полученная при испытании на разрыв по предписанному методу всех проволок, взятых из готового каната.

15.3	spinning loss	perte au commettage	потери на свивку
15.3.1	measured spinning loss	perte au commettage mesurée	измеренные потери на свивку
15.3.1.1	nominal spinning loss: The difference between the nominal aggregate breaking load and the minimum breaking load of the rope. It is fixed for each type of rope on the basis of the statistically determined mean value of the measured spinning loss.	perte au commettage nominale: Différence entre la charge de rupture nominale totalisée et la charge de rupture minimale du câble. Elle est fixée pour chaque type de câble d'après la valeur moyenne, déterminée statistiquement, de la perte au commettage mesurée.	номинальные потери на свивку: Разность между номинальной суммарной разрушающей нагрузкой и номинальной разрушающей нагрузкой каната. Они устанавливаются для каждого типа каната на основании определенного статистическим методом среднего значения измеренных потерь на свивку.
15.3.1.2	total spinning loss measured: The difference between the sum of the breaking loads of all wires in the rope, measured before spinning, and the measured breaking load of the rope.	perte au commettage totale mesurée (effective): Différence entre la somme des charges de rupture de tous les fils d'un câble mesurées avant câblage, et la charge de rupture mesurée du câble.	общие измеренные потери на свивку: Разность между суммой разрушающих нагрузок всех проволок в канате, измеренных до свивки, и измеренной разрушающей нагрузкой каната.
15.3.1.3	partial measured spinning loss between the aggregate breaking loads: The difference between the sums of the breaking loads of all wires in the rope measured before and after spinning, resulting from the deformation of the wires and the alteration of their structure due to spinning.	perte au commettage partielle entre les charges de rupture totalisées: Différence entre les sommes des charges de rupture de tous les fils du câble, mesurée avant et après câblage. Cette différence est imputable à la déformation des fils et au changement de leur structure par suite du câblage.	парциальные измеренные потери на свивку между суммарными разрушающими нагрузками: Разность между суммами разрушающих нагрузок всех проволок в канате, измеренных до и после свивки, полученная в результате деформации проволок и изменения их структуры благодаря свивке.
15.3.1.4	partial measured spinning loss: The difference between the measured aggregate breaking load and the measured breaking load. This difference results from the effects and the interaction of tensile, bending, and shearing stresses in the complete rope.	perte au commettage partielle effective: Différence entre la charge de rupture mesurée totalisée et la charge de rupture mesurée. Cette différence est imputable aux effets et à l'interaction des effets de tension, de flexion et de cisaillement dans le câble.	парциальные измеренные потери на свивку: Разность между измеренной суммарной разрушающей нагрузкой и измеренной разрушающей нагрузкой, полученная в результате влияния и взаимодействия растяжения, изгиба и напряжения сдвига в готовом канате.
15.3.2	spinning loss factor	coefficient de perte au commettage	коэффициент потерь на свивку
15.3.2.1	nominal spinning loss factor: The ratio, expressed as a percentage, between the nominal spinning loss (15.3.1.1) and the nominal aggregate breaking load (15.2.3).	coefficient de perte au commettage nominale: Rapport, exprimé en pourcentage, entre la perte au commettage nominale (15.3.1.1) et la charge de rupture nominale totalisée (15.2.3).	номинальный коэффициент потерь на свивку: Отношение, выраженное в процентах, номинальных потерь на свивку (15.3.1.1) к номинальной суммарной разрушающей нагрузке (15.2.3).
15.3.2.2	measured spinning loss factor: The ratio, expressed as a percentage, between the measured spinning loss (15.3.1.2) and the sum of the breaking loads of all wires of a rope, measured before spinning.	coefficient de perte au commettage mesurée: Rapport, exprimé en pourcentage, entre la perte au commettage totale mesurée (15.3.1.2) et la somme des charges de rupture de tous les fils du câble, mesurées avant câblage.	измеренный коэффициент потерь на свивку: Отношение, выраженное в процентах, измеренных потерь на свивку (15.3.1.2) к суммарной разрушающей нагрузке всех проволок каната, измеренной перед свивкой.
15.3.3	spinning factor	coefficient de commettage	коэффициент свивки
15.3.3.1	nominal spinning factor: The ratio between the minimum breaking load of the rope (15.2.1) and the nominal aggregate breaking load (15.2.3).	coefficient de commettage nominal: Rapport entre la charge de rupture minimale du câble (15.2.1) et sa charge de rupture nominale totalisée (15.2.3).	номинальный коэффициент свивки: Отношение номинальной разрушающей нагрузки каната (15.2.1) к номинальной суммарной разрушающей нагрузке (15.2.3).
15.3.4	conversion factor for determination of minimum breaking load: The product of the fill factor (13.3), the nominal spinning factor (15.3.3.1) and the constant $\pi/4$.	coefficient de conversion pour la détermination de la charge de rupture minimale: Coefficient qui résulte du produit du coefficient de remplissage (13.3) par le coefficient de commettage nominal (15.3.3.1) et la constante $\pi/4$.	переводной коэффициент для определения минимальной разрушающей нагрузки: Произведение коэффициента заполнения (13.3), номинального коэффициента свивки (15.3.3.1) и константы $\pi/4$.
15.4	rotating torque of rope around its axis	couple de giration du câble autour de son axe	крутящий момент при вращении каната вокруг своей оси

15.5	modulus of elasticity	module d'élasticité	модуль упругости
15.5.1	modulus of elasticity of the material	module d'élasticité du matériau	модуль упругости материала
15.5.2	apparent modulus of elasticity of the rope	module d'élasticité apparent du câble	кажущийся модуль упругости каната
16	TOLERANCES	TOLÉRANCES	ДОПУСКИ
SECTION FOUR		SECTION QUATRE	ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ
ORDER AND SUPPLY		COMMANDE ET LIVRAISON	ЗАКАЗ И ПОСТАВКА
17	INTERESTED PARTIES	PARTIES INTÉRESSÉES	ЗАИНТЕРЕСОВАННЫЕ СТОРОНЫ
17.1	manufacturers	fabricants	изготовители
17.2	principals	commettants	главные изготовители
17.3	suppliers	fournisseurs	поставщики
17.4	clients or purchasers	clients ou acheteurs	клиенты или покупатели
17.5	inspection authorities	organismes de contrôle	организации по проведению технического контроля
18	CONTRACT CLAUSES	CLAUSES DE CONTRAT	СОДЕРЖАНИЕ КОНТРАКТА
18.1	technical requirements	conditions techniques de livraison	технические условия
18.1.1	data given in order	données de commande	данные заказа
18.1.2	specifications sheet	cahier des charges	условия поставки
18.1.3	specifications to be applied	prescriptions à appliquer	инструкции по применению
18.1.4	test laboratory	laboratoire d'essai	лаборатория, проводящая испытания
18.1.5	manufacturer's certificate	certificat de fabrication	сертификат изготовителя
18.2	winding, packing, etc.	conditionnement (bobinage et emballage)	наматывание, упаковка и т. п.
18.2.1	type	type	тип упаковки
1) coils		1) rouleaux	1) бухты
2) reels or drums		2) bobines	2) катушки или барабаны
3) open drums with cross pieces		3) tourets à croisillons	3) открытые барабаны с поперечинами (барабаны типа крестовин)
18.2.2	characteristics	caractéristiques	характеристики
1) materials used		1) matériaux employés	1) используемые материалы
2) minimum diameter of reel, barrel or coil		2) diamètre minimal de la bobine, du touret ou du rouleau	2) минимальный диаметр катушки, барабана или бухты
18.2.3	packing materials	ligatures d'extrémité	упаковочные материалы
18.2.4	packing (ordinary, sea, etc.)	emballage (ordinaire, maritime, etc.)	упаковка (обычная, при перевозке морем и т. д.)
18.2.5	marking	marquage	маркировка
1) full identification of materials		1) références du matériau	1) обозначение
2) construction		2) construction	2) конструкция
3) diameter		3) diamètre	3) диаметр
4) length		4) longueur	4) длина
5) name of purchaser		5) nom de l'acheteur	5) наименование покупателя
6) order number		6) numéro de la commande	6) номер заказа
7) date of manufacture		7) date de fabrication	7) дата изготовления